



## **ENG 393 Current Trends and Perspectives in Translation Studies**

**ECTS: 7,5**

Instructor: Olga Kanelli

Email: kanelli.olga@ucy.ac.cy

Office Hours: Tuesdays and Fridays, 16:30-18:00, Mondays 10:30- 11:30 Caffé Nero

### **COURSE DESCRIPTION**

The internet and modern technology have considerably changed the relationship between translator, language and power. Translation is gaining visibility as a means to foster communication in increasingly multicultural and multilingual environments, and translators, now more than ever, need to safeguard and promote language and cultural diversity. In this course, we will examine and compare the need for translation between different cultural and linguistic contexts and analyse a wide range of issues from climate justice to animal communication. We will discuss translational accommodation and assimilation, exoticism, calque, cultural transplantation and borrowing, mistranslation and ideology in translation. The aim is to illuminate the role of translation in building a richer and sustainable future, ranging across society, ecology and culture.

### **INTENDED LEARNING OUTCOMES**

By the end of the semester, students will be expected to:

- identify different trends in translation studies and critically evaluate them
- analyze the significance of translation in a global context, conceptualizing the articulation of global and local
- approach the articles presented in class in a critical way and incorporate them in their project
- expand their awareness for translation importance in the present days
- understand a range of strategies in addressing difficulties in culture- bound translation

## WEEKLY BREAKDOWN

Week 1: *An overview of Translation in the age of globalization*

CRONIN, M. Translation and Globalization in: The Routledge Handbook of Translation Studies pp.491- 501

Week 2: *Exoticism, Cultural Borrowing, Calque, Communicative translation, Cultural transplantation*

MAILHAC, JEAN- PIERRE. *The formulation of translation strategies for cultural references in: Language, Culture and Communication in Contemporary Europe* pp. 132- 151

Week 3: *Translation and Identity. Migration and Translational assimilation and accommodation*

CRONIN, M. Translation and Identity. London: Routledge, 2017, pp. 43- 74

Week 4: *Redefining travel and language; The pivotal role of translation*

CRONIN, M. Across the Lines: Travel, Language, Translation . Cork: Cork University Press, 2000, pp. 9- 38

Week 5: *Translating animals; ecosemiotics, tradosphere and geontology*

CRONIN, M. Eco - Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene. London: Routledge, 2017, pp. 67- 93

Week 6: *Eating our words. Food ecology, intralingual and intersemiotic translation*

CRONIN, M. Eco - Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene. London: Routledge, 2017, pp. 40- 66

Week 7: *In-class exam and corrections*

Week 8: *Globalization and Translation: A theoretical approach*

BIELSA, E. Globalization and Translation: A Theoretical Approach in: Language and Intercultural Communication Vol. 5 pp. 131- 142

Week 9: *Globalization and the new politics of translation*

CRONIN, M. Translation and Globalization. London: Routledge, 2003, pp. 104- 137

Week 10: *Communication in a globalized world. Translation and cultural identity*

SNELL-HORNBY, M. (2000) Communicating in the global village: On language, translation and cultural identity. In C. Schaffner (ed.) Translation in the Global Village. Clevedon: Multilingual Matters pp. 11- 28

Week 11: *Power, language and translation; A different perspective of intercultural exchange*

BIELSA, E. & BASSNETT, S. Translation in Global News. London: Routledge, 2017, pp. 4- 17

Week 12: *Translation and trust. The skopos theory and translator's invisibility. Veracity and domestication*

BIELSA, E. & BASSNETT, S. Translation in Global News. London: Routledge, 2017, pp. 117-132

Week 13: *The future of diversity; 7,000 cognitive universes*

CRONIN, M. Translation and Identity. London: Routledge, 2017, pp.120-143

BORODITSKY, L. In:

[https://www.ted.com/talks/lera\\_boroditsky\\_how\\_language\\_shapes\\_the\\_way\\_we\\_think](https://www.ted.com/talks/lera_boroditsky_how_language_shapes_the_way_we_think)

## **ASSESSMENT**

The course grade will be apportioned as follows:

- mid-term: week 7, in-class exam (40%)
- final take-home exam: Translation Project (60%)
- regular attendance is strongly advised; in-class cooperation and participation are expected!